

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 23

Le sūtra avec lecture analytique

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་མ་ཉི་མ་རྣམས་ལ་མེ་ཏུ་མི་དཔལ། བོད་སྐད་དུ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་
སོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །སྤྲུ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་མིན། །མ་
སྤྲུས་མི་འགགས་ཀྱི་མ་མཁའ་འོ་བོ་ཉིད། །སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་
ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། །

[སྤྲུ་ + བསམ་ + བརྗོད་ + མེད་] [ཤེས་རབ་ + ཕ་རོལ་ + མིན།] [[མ་ + སྤྲུས་] [མི་ + འགགས་] [ཀྱི་
མ་མཁའ་ + འོ་ + འོ་ + ཉིད།] [སོ་སོ་ + རང་རིག་ + ཡེ་ཤེས་] [སྤྱོད་ཡུལ་ + བ།] [[དུས་ + གསུམ་]
[རྒྱལ་བ་ + འི་ + ཡུམ་] + ལ་ [སྤྲུག་ + འཚལ་ + ལོ།]།

སྤྲུ་བསམ་བརྗོད་མེད་ non-expressible, pensable ou énonçable • ཤེས་རབ་ vertu de sagesse • ཕ་རོལ་མིན་
transcendante • མ་སྤྲུས་ non-née • མི་འགགས་ non-limitée • ཀྱི་མ་མཁའ་ espace • འོ་བོ་ཉིད་ essence
même • སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ sagesse primordiale de sa propre conscience auto-connaissante •
domaine d'expérimentation • དུས་གསུམ་ trois temps • རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ mère des bouddhas • ལ་ à
elle • སྤྲུག་འཚལ་ལོ་ rendre hommage

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་སུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་
གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། །ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།
དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་ཀྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྦྱོམས་པར་བཞུགས་
སོ། །

[འདི་ + སྐད་] [བདག་ + གིས་] > [ཐོས་པ་] [དུས་ + གཅིག་] + ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་ + [རྒྱལ་པོ་ +
འི་ + ཁབ་] བྱ་ཚོད་ [སུང་པོ་ + འི་ + རི་] + ལ་ [དགོ་སྤོང་ + གི་ + དགོ་འདུན་ + ཆེན་པོ་] + དང་། {བྱང་
ཆུབ་སེམས་དཔའ་ + འི་ + [དགོ་འདུན་ + ཆེན་པོ་]} + དང་། [[ཐབས་ + ཅིག་ཏུ་ + བཞུགས་] + ཏེ། [དེ་ +
འི་ + ཆེ་] བཅོམ་ལྷན་འདས་ { [ཟབ་མོ་ + སྤང་བ་] + { [ཞེས་ + བྱ་བ་] + འི་ + ཚོས་} + ཀྱི་ + [རྣམ་
གངས་ + ཀྱི་ + ཉིང་དེ་འཛིན་]} + ལ་ [སྦྱོམས་པ་ + ར་ + བཞུགས་ + སོ།]།

འདི་སྐད་ cette parole • བདག་གིས་ moi (acteur) • ཐོས་པ་ entendue • དུས་གཅིག་ན་ à un moment • བཅོམ་
ལྷན་འདས་ Baghavan • རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ royaume • བྱ་ཚོད་ vautour • སུང་པོའི་རི་ montagne de
l'amoncellement • དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་ là, grande assemblée de sangha • et • བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔའ་ bodhisattva • de • དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་ grande sangha • et • ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ demeurant
ensemble • དེའི་ཆེ་ à ce moment • བཅོམ་ལྷན་འདས་ Baghavan • ཉིང་དེ་འཛིན་ une absorption • ཞེས་བྱ་བ་
appelée • ཟབ་མོ་སྤང་བ་ “profonde illumination” • en cela • སྦྱོམས་པར་བཞུགས་ établi en parfait
équilibre

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་
 བ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་། སྤང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་
 ལྟོང་པར་རྣམ་པར་བཟླ་ལོ། །

ཡང་ [དེ + འི་ + ཚེ་] [བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ + {[སེམས་དཔའ་ + ཚེན་པོ་] [འཕགས་པ་ + སྐྱུན་རས་
 གཟིགས་ + དབང་ཕྱག་]} [ཤེས་རབ་ + ཀྱི་ + བ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ + ཟབ་མོ་] + འི་ [སྤྱོད་པ་ + ཉིད་] < ལ་
 [རྣམ་པར་ + བཟླ་] < ཞིང་། [སྤང་པོ་ + ལྔ་པོ་ + དེ་དག་] < ལ་ + ཡང་ [རང་བཞིན་ + ཀྱིས་] [སྤྱོང་
 བར་ + རྣམ་པར་ + བཟླ་] ལོ། །

ཡང་ encore • དེའི་ཚེ་ à ce moment • བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ bodhisattva • སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ grand
 bodhisattva • འཕགས་པ་ noble • སྐྱུན་རས་གཟིགས་ Tchenrézi • དབང་ཕྱག་ puissant • ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་
 པ་ vertu de sagesse transcendante • ཟབ་མོ་ profonde • སྤྱོད་པ་ཉིད་ en l'expérience même • ལ་
 part. oblique • རྣམ་པར་ complètement • བཟླ་ regarder • ཞིང་ part. de conjonction] སྤང་པོ་
 agrégat • ལྔ་པོ་ cinq • དེ་དག་ les • ལ་ part. oblique • ཡང་ encore • རང་བཞིན་ nature • ཀྱིས་ part.
 instrumentale • ལྟོང་པ་ vide • རྣམ་པར་བཟླ་ complètement regardé

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བུས། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་
 འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུ་འཕམ་རིགས་
 ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

དེ་ནས་ [སངས་རྒྱས་ + ཀྱི་ + མཐུས་] + ས། > | [ཚེ་དང་ལྡན་པ་ + ཤུ་རི་ + འི་ + བུ་] + ས། [བྱང་ཚུབ་
 སེམས་དཔའ་ + སེམས་དཔའ་ + ཚེན་པོ་] [འཕགས་པ་ + སྐྱུན་རས་གཟིགས་ + དབང་ཕྱག་] < ལ་ [འདི་ +
 སྐད་ + ཅེས་] སྐྱས་ + སོ། [རིགས་ + ཀྱི་ + བུ།] [རིགས་ + ཀྱི་ + བུ་འཕམ་] [རིགས་ + ཀྱི་ + བུ་མོ་]
 གང་ལ་ལ་ { [ཤེས་རབ་ + ཀྱི་ + བ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ + ཟབ་མོ་] + འི་ + [སྤྱོད་པ་ + སྤྱད་པར་འདོད་པ་]} +
 དེས་ > ཇི་ལྟར་ [བསྐྱབ་པར་བྱ།]

དེ་ནས་ ensuite • སངས་རྒྱས་ Bouddha • ཀྱི་ génitif • མཐུས་ force, puissante • ས་ part. ergative | ཚེ་དང་
 ལྡན་པ་ vénérable • ཤུ་རིའི་བུ་ fils de Shari ས་ part. ergative | བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ bodhisattva • སེམས་
 དཔའ་ཚེན་པོ་ grand bodhisattva • འཕགས་པ་ noble • སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ puissant Tchenrézi • ལ་
 part. oblique • འདི་སྐད་ cette parole • ཅེས་ part. discours rapporté • སྐྱས་ exprimer, énoncer སོ་
 part. finale | རིགས་ཀྱི་བུ་ fils de noble famille | རིགས་ཀྱི་བུ་ fille de noble famille • འཕམ་ ou • རིགས་
 ཀྱི་བུ་མོ་ fille de noble famille • གང་ལ་ལ་ qui que ce soit • ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ vertu de sagesse
 transcendante • ཟབ་མོ་ profonde • འི་ génitif • སྤྱོད་པ་ expérimenter, jouir de • སྤྱད་པར་འདོད་པ་
 souhaiter expérimenter ou jouir de (syntagme verbal) • དེས་ cela (agent) • ཇི་ལྟར་ de cette
 manière • བསྐྱབ་པར་བྱ་ s'entraîner, apprendre]

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་
 ལྷག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉིདེ་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། ། ཤུ་རིེ་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱུངས་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་
 གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟླ་བར་བྱ་
 རྟེ། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་། རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་བར། །ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཟླ་འོ། །

[དེ་ + སྐད་ + ཅེས་] [སྒྲུས་པ་ + དང་།] [བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་] [སེམས་དཔའ་ + ཆེན་པོ་] [འཕགས་
 པ་ + སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་] + གིས་ > [ཆེ་དང་ལྡན་པ་] [ཤུ་ར་དུ་ཉིདེ་བྱ་] < ལ་ [འདི་སྐད་ཅེས་]
 [སྒྲུས་ + སོ།] [ཤུ་རིེ་+བྱ་] {[རིགས་ཀྱི་བྱ་+འཕྲུལ་]} [རིགས་+ཀྱི་+བྱ་མོ་] [གང་ལ་ལ་] [ཤེས་རབ་+ཀྱི་
 +པ་རོལ་+ཏུ་+བྱིན་པ་] [ཟབ་མོ་+འི་+སྦྱོད་པ་] [སྦྱད་པ་+ར་+འདོད་པ་] དེས་ > [འདི་ལྟར་] [རྣམ་པར་
 +བཟླ་བར་+བྱ་] རྟེ། [སྤང་པོ་ + ལྷ་པོ་] [དེ་དག་ + ཀྱང་།] [རང་བཞིན་] གྱིས་ > [སྦྱོང་བར་+ར།] །[ཡང་
 དག་པར་] [རྗེས་+སུ་+བཟླ་འོ།] །

དེ་ cette སྐད་ parole ཅེས་ dite སྒྲུས་པ་ énoncée དང་ et། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ bodhisattva སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ grand
 bodhisattva འཕགས་པ་ ārya སྐྱུན་རས་གཟིགས་ Tchenrézi དབང་ལྷག་ puissant གིས་ qui ཆེ་དང་ལྡན་པ་ vénérable ཤུ་ར་
 དུ་ཉིདེ་བྱ་ fils de Shari ལ་ pour, vers, à འདི་སྐད་ཅེས་ cette parole qui a été dite སྒྲུས་སོ་ a été énoncée། ཤུ་རིེ་
 བྱ་ fils de Shari རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱུངས་ fils de noble famille, ainsi རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་ fille de noble famille གང་ལ་ལ་ qui
 que ce soit ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ sagesse transcendante ཟབ་མོའི་སྦྱོད་པ་ activité profonde སྦྱད་པར་འདོད་པ་
 désirer expérimenter l'activité དེས་ celle-ci qui འདི་ལྟར་ de cette façon རྣམ་པར་ parfaitement བཟླ་བར་བྱ་
 faire voir རྟེ། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་ les cinq agrégats དེ་དག་ཀྱང་ eux aussi། རང་བཞིན་ naturellement གྱིས་ de cette
 façon (instrument) སྦྱོང་བར་ regarder cela། །ཡང་དག་པར་ parfaitement རྗེས་སུ་བཟླ་འོ་ voir grandement། །

གཟུགས་སྦྱོང་བའོ། །སྦྱོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྦྱོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །སྦྱོང་བ་ལས་
 ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་
 ཤེས་པ་རྣམས་སྦྱོང་བའོ།

[གཟུགས་སྦྱོང་བ་+འོ།] [[སྦྱོང་བ་ཉིད་] + [གཟུགས་སོ།] [[གཟུགས་ + ལས་] [སྦྱོང་བ་ཉིད་] + [གཞན་ +
 མ་+ཡིན།] [[སྦྱོང་བ་ + ལས་] + ཀྱང་ { [གཟུགས་ + གཞན་ + [མ་+ཡིན་+ནོ།]] [དེ་བཞིན་ + དུ།]
 [ཚོར་བ་ + དང་།] [འདུ་ཤེས་ + དང་།] [འདུ་བྱེད་ + དང་།] { [རྣམ་པར་ + ཤེས་པ་] + རྣམས་} [སྦྱོང་
 བ་+འོ།]

གཟུགས་ forme སྦྱོང་བའོ་ vide། སྦྱོང་བ་ཉིད་ vacuité གཟུགས་སོ་ forme། གཟུགས་ forme ལས་ à partir སྦྱོང་བ་ཉིད་
 vacuité གཞན་ autre མ་ཡིན་ n'est pas། སྦྱོང་བ་ vacuité ལས་ à partir ཀྱང་ aussi གཟུགས་ forme གཞན་ autre མ་
 ཡིན་ n'est pas ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ de la même manière ཚོར་བ་ sensation དང་ et། འདུ་ཤེས་ perception དང་ et།
 འདུ་བྱེད་ notion དང་ et། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ conscience རྣམས་ pluriel སྦྱོང་བའོ་ vide, vacuité།

ལུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་ཚེས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ཇི་མ་
མེད་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། ཇི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། ལུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་བས་ན། སྟོང་བ་
ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།
མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། རྣ་མེད། ལྷེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། ཇི་མེད།
རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས། ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་
ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས། ཆ་ཤི་མེད། ཆ་
ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་སྤྱད་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་།
ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། ལུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་བས་ན། བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའ་རྣམས། ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།
སེམས་ལ་སྐྱབ་པ་མེད་ཅིང་སྐྱབ་པ་མེད་དེ། བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས། བྱང་ཆུབ་ལས་འདས་པའི་
མཐར་བུ་ཉོ། དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་
པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་
སོ། དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྱད་པ། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱད་པ། ལྷ་ན་མེད་པའི་
སྤྱད་པ། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྱད་པ། སྤྱད་པ་སྤྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཤི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱད་པ། མི་
རྟུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྱད་པ་སྐྱེས་པ། ཉུ་སྤྱ། ལོ་ག་ཏེ་
ག་ཏེ་སྤྱ་ར་ག་ཏེ་སྤྱ་ར་སྤྱ་ག་ཏེ་རྩོ་རྩོ་སྤྱ་སྤྱ། ལུ་རིའི་བྱ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་
ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཐབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཉིང་དེ་འདྲིན་དེ་ལས་
བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྱད་པ་ལེགས་
སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱིད་ཀྱིས་
བསྟན་པ་བཞིན་དུ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཐབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་
ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། བཙུན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱེད་ནས། ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྟ་བུ་ཉིའི་བྱ་
དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྱད་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་
དང་། ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟར་བཙུན་པའི་འདྲིན་ཉེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙུན་ལྷན་
འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། ཅི་འབྱུང་འདོན། ཉུ་སྤྱ། ལོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤྱ་ར་སྤྱ་
ག་ཏེ་རྩོ་རྩོ་སྤྱ་སྤྱ།